

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Наумова Наталия Александровна  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41  
Уникальный идентификатор:  
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b5559fc69e2

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение**  
**высшего образования**

**«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»**

**Лингвистический факультет**

**Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики**

**УТВЕРЖДЕН**

на заседании кафедры

Протокол от «27» февраля 2024г., № 8

Зав. \_\_\_\_\_ кафедрой

Ахренова Н.А.

**ФОНД**  
**ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине (модулю)

**Последовательный и двусторонний перевод**

45.03.02 Лингвистика

**Профиль:**

Перевод и переводоведение

(английский язык + немецкий или французский язык)

Мытищи  
2024

## Содержание

- 1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....
3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 4.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....

**1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

| Код и наименование компетенции                                                                                                                                                                      | Этапы формирования                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| <i>СПК-1.</i> Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |
| <i>СПК-3.</i> Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач                | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа |

**2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

| <i>Оцениваемые компетенции</i> | <i>Уровень сформированности</i> | <i>Этап формирования</i>                                 | <i>Описание показателей</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <i>Критерии оценивания</i>                                                                                      | <i>Шкала оценивания</i>                                                                                                                                                         |
|--------------------------------|---------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>СПК-1</b>                   | <b>Пороговый</b>                | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа | <b>Знать:</b><br>соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка<br><b>Уметь:</b><br>Осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода | практическое задание, самостоятельная работа, перевод фрагментов текстов, тестирование, практическая подготовка | шкала оценивания практического задания<br><br>шкала оценивания тестирования<br><br>шкала оценивания перевода фрагментов текста<br><br>шкала оценивания самостоятельного задания |
|                                | <b>Продвинутый</b>              | 1.Работа на учебных занятиях<br>2.Самостоятельная работа | <b>Знать:</b><br>соответствующий иностранный язык на                                                                                                                                                                                                                                                                                 | практическое задание, перевод                                                                                   | шкала оценивания практического                                                                                                                                                  |

|       |               |                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------|---------------|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       |               | я работа                                                        | требуемом уровне,<br>синонимические<br>лексические средства<br>выражения,<br>принадлежащие<br>различным регистрам<br>общения;<br>фразеологию и<br>идиоматику<br>соответствующего<br>языка<br><b>Уметь:</b><br>Осуществлять<br>переводческие<br>трансформации для<br>достижения<br>эквивалентности и<br>адекватности<br>перевода<br><b>Владеть:</b><br>Навыками устного<br>последовательного<br>перевода,<br>способностью<br>применять<br>разнообразные<br>языковые средства в<br>зависимости от<br>регистра общения. | фрагментов<br>текстов,<br>доклад,<br>тестирование,<br>практическая<br>подготовка                                                            | ого задания<br><br>шкала<br>оценивания<br>тестирован<br>ия<br><br>шкала<br>оценивания<br>перевода<br>фрагменто<br>в текста<br><br>шкала<br>оценивания<br>доклада<br><br>шкала<br>оценивания<br>самостояте<br>льного<br>задания<br><br>шкала<br>оценивания<br>практическ<br>ой<br>подготовки |
| СПК-3 | Порого<br>вый | 1.Работа на<br>учебных занятиях<br>2.Самостоятельна<br>я работа | <b>Знать:</b><br>основные понятия<br>теоретической и<br>прикладной<br>лингвистики,<br>переводоведения,<br>теории<br>межкультурной<br>коммуникации<br><b>Уметь:</b><br>применять<br>полученные знания<br>для решения<br>профессиональных<br>задач                                                                                                                                                                                                                                                                     | практическое<br>задание,<br>самостоятельна<br>я работа,<br>перевод<br>фрагментов<br>текстов,<br>тестирование,<br>практическая<br>подготовка | шкала<br>оценивания<br>практическ<br>ого задания<br><br>шкала<br>оценивания<br>тестирован<br>ия<br><br>шкала<br>оценивания<br>перевода<br>фрагменто<br>в текста<br><br>шкала<br>оценивания<br>самостояте<br>льного<br>задания                                                               |

|  |                          |                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--|--------------------------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |                          |                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                         | шкала<br>оценивания<br>практическ<br>ой<br>подготовки                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|  | <b>Продви-<br/>нутый</b> | 1.Работа на<br>учебных занятиях<br>2.Самостоятельна<br>я работа | <b>Знать:</b><br>основные понятия<br>теоретической и<br>прикладной<br>лингвистики,<br>переводоведения,<br>теории<br>межкультурной<br>коммуникации<br><b>Уметь:</b><br>применять<br>полученные знания<br>для решения<br>профессиональных<br>задач<br><b>Владеть:</b><br>Системным подходом<br>при решении<br>поставленных задач в<br>избранной<br>профессиональной<br>сфере. | практическое<br>задание,<br>перевод<br>фрагментов<br>текстов,<br>доклад,<br>тестирование,<br>практическая<br>подготовка | шкала<br>оценивания<br>практическ<br>ого задания<br><br>шкала<br>оценивания<br>тестирован<br>ия<br><br>шкала<br>оценивания<br>перевода<br>фрагменто<br>в текста<br><br>шкала<br>оценивания<br>доклада<br><br>шкала<br>оценивания<br>самостояте<br>льного<br>задания<br><br>шкала<br>оценивания<br>практическ<br>ой<br>подготовки |

### Описание шкал оценивания

#### 1. Шкала оценивания тестирования

| Критерии оценивания                         | Баллы      |
|---------------------------------------------|------------|
| Выполнено правильно как минимум 80% заданий | 10 баллов  |
| Выполнено правильно как минимум 60% заданий | 8-9 баллов |
| Выполнено правильно как минимум 40% заданий | 5-7 баллов |
| Выполнено правильно менее 40% заданий       | 0-4 баллов |

## 2. Шкала оценивания выполнения практического задания

| Критерии оценивания                                       | Баллы      |
|-----------------------------------------------------------|------------|
| Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания | 10 баллов  |
| Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания | 8-9 баллов |
| Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания | 5-7 баллов |
| Выполнено правильно менее 40% предложенного задания       | 0-4 баллов |

## 3. Шкала оценивания доклада

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                | Баллы        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.                    | 19-20 баллов |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала                            | 15-18 баллов |
| Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала | 11-14 баллов |
| Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала                                                       | 0-10 баллов  |

## 4. Шкала оценивания перевода фрагментов текстов

| Критерии оценивания                                                                                                                                    | Баллы       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Текст соответствует грамматическим и лексическим нормам исходного языка, передан максимально полно                                                     | 9-10 баллов |
| В тексте встречаются незначительные искажения по сравнению с оригиналом, не снижающие общее впечатление от переданного текста                          | 6-8 баллов  |
| В тексте встречаются значительные по сравнению с оригиналом неточности, свидетельствующие о слабом ознакомлении студента с тематикой данного фрагмента | 4-5 баллов  |
| В тексте встречаются несколько лексических и грамматических ошибок (не менее 5), значительно затрудняющих понимание исходного текста                   | 0-3 баллов  |

### 5. Шкала оценивания самостоятельного задания

| Критерии оценивания                                                                                             | Баллы       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| Студент может свободно вести диалог на одну из предложенных в ходе свободной дискуссии тем                      | 8-10 баллов |
| При обсуждении некоторых тем студент испытывает некоторые затруднения в плане правильных формулировок и выводов | 5-7 баллов  |
| Студент не готов отвечать ни на один из возможных вопросов                                                      | 0-5 баллов  |

### 6. Шкала оценивания практической подготовки (устный перевод текстов)

| Критерии оценивания                                                                                                                                                | Баллы |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Содержание передано в полном объеме; допущено не более двух полных ошибок, включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены;      | 20    |
| Содержание передано в полном объеме; допущено не более трех полных ошибок, включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены;      | 15    |
| Содержание не передано в полном объеме; допущено не более четырех полных ошибок, включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены; | 10    |
| Содержание искажено; допущено более четырех полных ошибок, включая смысловые; нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ нарушены;                       | 5     |

### 3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

#### Текущий контроль

**СПК-1.** Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира.

**Знать:** основные особенности фонетической, лексической, грамматической подсистем английского языка; базовые понятия, описывающие единицы сегментного и супraseгментного уровня; основные положения теории лексикологии английского языка; базовые структурные единицы английского языка, их свойства, закономерности их функционирования.

**Уметь:** раскрывать системный характер звукового строя языка; анализировать и сопоставлять различные подходы к изучению отдельных фонетических, лексических,

грамматических явлений, выдвинутые представителями ведущих зарубежных и отечественных лингвистических школ и направлений.

**Владеть:** системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.

***Задания, необходимые для оценивания сформированности СПК-1 на пороговом и продвинутом уровнях.***

### **Пример тестового задания**

You should spend about 20 minutes on Questions 1-4, which are based on Reading Passage 1 below.

#### **THE EVOLUTION OF LANGUAGE**

A. Language everywhere changes over time; it has to. A central reason that necessitates modification is to allow for developments in our world to be expressed. For example, the technological revolution alone has been responsible for the addition of a plethora of words to our vocabulary: hard drive, software, modem to name just a few. The Japanese writing script katakana, which was originally introduced in the 9th century as a means by which Buddhist monks could correctly interpret Chinese pronunciations, is now most commonly used to embrace foreign words for which there is no original Japanese character; pizza or hamburger for example. Likewise the western world's exposure to and familiarity with foreign cultures now means that words such as sushi, nam bread and kebab, for example, are used by diners on a regular basis.

B. However, expansion of our vocabulary is just one element involved in how and why language evolves. Given the variation of dialects or regional accents present in most language systems, it is clear that an individual's interpretation of what is actually correct and commonly used will vary quite dramatically, since this perception is based upon a combination of factors including the age, educational level and region of the country a person is from. As we go about our daily lives and interact with others from different backgrounds and experiences, the language we hear is often taken on board and incorporated into the way in which we communicate ourselves. Many phrases with American origins are now commonplace in British English for example, due to the frequency with which they are heard on television and in the movies.

C. Changes in language are often driven by the young and many such changes are commonly considered by older people to be a disintegration of standards rather than an evolution and an improvement. Let's consider an Americanism commonly used by youngsters in all pans of the English speaking world. Used as an alternative to "Tom said..." it is now commonplace to hear "Tom goes, the pay rise was unacceptable." or, "Tom was all, the pay rise was unacceptable."; much to the horror of many traditionalists. However, this modification could also be considered to be adding to and not detracting from our ability to communicate effectively. To illustrate, let's consider the original phrase "Tom said"; it is used solely to show' the listener that we are reporting the words of Tom, while the modern variation, "Tom goes" has literally the same meaning. However, if the speaker chooses instead to use the latter phrase, "Tom was all", they are also able to convey the message that Tom had an emotional reaction to the situation they are reporting, therefore a much more effective method of communicating information has been created, some may say. However, should the now'



commonly used texting abbreviations such as 'gr8t' (great) and 'l8r' (later) become permanent replacements of the original words, it is likely that even the most liberal amongst us would be horrified.

D. Variations on language are usually more readily accepted into informal language prior to them being absorbed for use in formal writing. Examples of words that we now commonly use, but were once considered incorrect, are 'pea' and 'hopefully'. Let's take pea; it derived from the word 'pease', which being an uncountable noun has the same form regardless of whether one or more pease were being spoken about. However, this was commonly overlooked and misunderstood, and through error the singular form of the vegetable became 'pea'. More recently 'hopefully' was considered by many to be an inappropriate alternative to 'I hope'; at best only accepted in informal use. The word hopefully is now fully acceptable in both informal speech and formal writing.

E. Some people believe that traditional usages of language are always more superior and refined than modern variations even when the reasons behind the rule were dubious in the first place. For example, it was once seriously frowned upon to split an infinitive in a sentence and even today it is considered grammatically incorrect to do so. To demonstrate, let's consider the following sentence: 'The examiner asked me to quietly leave the room'; this was considered incorrect as the word 'quietly' splits the infinitive of the verb 'to leave'. The origins of this rule hail back to the 17th century when scholars believed that the English language should be adapted to follow the rules of Latin; then considered the perfect language. Since splitting infinitives in Latin is impossible, it was decided that splitting infinitives in English, even though possible, was not acceptable. Given that initial motivations behind the rule were questionable and the clarity of meaning of the sentence is not compromised in the 'incorrect' form, it could be argued that this grammar rule is a prime example of an unnecessary sanction which is likely to be abandoned in the future.

F. As language evolves, changes in grammar structures which would result in confusion of the actual meaning of the sentences are unlikely; however, the meanings of words are often modified or altered beyond recognition by different generations and can be easily misinterpreted by other social groups. Take, for example, the modern version of the word 'bad' meaning 'great' when used in contemporary slang. Many slang words remain dated in the era in which they are developed, for example words like 'to beef, meaning to complain (introduced in the 1920's) are not only dated but may not even be understood in a modern context, while others such as 'guy' become absorbed into mainstream language. Who knows what future generations will add to the ever changing environment of communication?

*Questions 1 – 4 Reading Passage 1 has six paragraphs A-F. Choose the correct heading for paragraphs B, C, E and F from the list of headings below. Write the correct number i-viii in boxes 1-4 on your answer sheet.*

#### List of Headings

- i. Historical acceptance of change
- ii. The Generation Gap
- iii. Influences on speech
- iv. Ancient writing in Asia
- v. Cultural evolution and its impact on language

vi. Slang expected in the future

vii. Questioning logic

viii. Lifespan of vocabulary

#### ANSWER KEY

1. iii Paragraph B refers to region, age, education and other factors influence the way we speak. Therefore, the best answer is 'influences on speech'.

2. ii Paragraph C refers to differences in speech and attitudes of different age groups. Therefore, the best answer is the 'Generation Gap'.

3. vii Paragraph E questions how important or logical rules certain rules of grammar are (such as not splitting infinitives). Therefore, the best answer is 'Questioning logic'.

4. viii Paragraph F refers to language such as 'to beef' (now outdated) and 'guy' (now part of mainstream speech). The paragraph also says that words are often modified...by different generations'. Therefore, the best answer is 'Lifespan of vocabulary'.

#### Примерные практические задания

##### Задание 1

1) Прочтите текст, определив тему и отношение к проблеме.

2) Найдите в словаре незнакомые слова.

3) Какие варианты перевода возможны для: *le permis de construire – cet homme d'affaires russe – le chiffre d'affaires n'atteignait que 2,18 millions d'euros – groupe immobilier mis en faillite en 2009 – ce complexe très bling bling – des promoteurs voyous*

4) Перечислите индивидуальные трудности перевода. Отредактируйте перевод.

5) Выполните последовательный перевод следующего текста на русский и английский языки.

Hermitage Plaza: le projet des sulfureuses tours russes de la Défense avance à grands pas La crise aidant, les spécialistes de l'immobilier pensaient que le projet Hermitage Plaza à la Défense (deux tours jumelles luxueuses de 323 mètres de haut, un record en Europe, et 2 milliards d'euros d'investissement) ne verrait jamais le jour. A leur grande surprise, le permis de construire a pourtant été signé le 6 mars dernier par le député-maire UMP de Courbevoie Jacques Kossowski, après avis favorable du préfet des Hauts de Seine, Pierre-André Peyvel. Ce permis avait été déposé en octobre 2010 par le promoteur de l'ambitieux projet, Emin Iskenderov. Agé de 35 ans, cet homme d'affaires russe préside à Paris la société Hermitage SAS, créée en 2004. En octobre 2010, le magazine Capital avait souligné l'opacité de cette petite entreprise employant moins de 20 personnes, dont le chiffre d'affaires n'atteignait que 2,18 millions d'euros en 2010 (les comptes 2011 n'ont pas encore été publiés). En effet, depuis sa création, Hermitage SAS a eu successivement plusieurs maisons mères russes : d'abord Stroïmontage (groupe immobilier mis en faillite en 2009), puis Mirax (liquidé fin

2010), ensuite Nazvanie.net, et depuis quatre mois Stream Infinity, holding créé à Moscou en décembre 2011. Dénominateur commun de toutes ces entités : elles ont été créées par le même homme, Sergeï Polonsky. Né à Saint-Pétersbourg, ce richissime homme d'affaires de 39 ans, proche de Vladimir Poutine, est un ancien parachutiste des troupes d'assaut, reconverti dans la promotion immobilière en 1994. 55 Ce complexe très bling bling (92 étages, 280.000 mètres carrés d'appartements et bureaux de grand standing, avec boutiques de luxe, hôtel 5 étoiles et spa panoramique) avait fait l'objet d'un protocole intentionnel signé à Saint-Pétersbourg le 19 juin 2010 (en présence de Nicolas Sarkozy et du président Medvedev) par Emin Iskenderov et Jöelle Ceccaldi-Raynaud, députée-maire de Puteaux et présidente du conseil d'administration de Epad, rebaptisé depuis Epadesa (Etablissement public d'aménagement de la Défense Seine Arche). Et la maîtrise d'ouvrage a été confiée à Bouygues. Si elles voient le jour, les tours jumelles seront érigées en bord de Seine à l'emplacement des 250 logements sociaux du quartier des Damiers. Reste à faire partir les derniers récalcitrants. Faute d'avoir accepté un dédommagement proposé par Hermitage SAS mais qu'il juge ridiculement faible, le propriétaire du restaurant «les Feuillantines », Jean-Paul Chassang, a eu la désagréable surprise de retrouver, le week-end dernier, son établissement cerné de palissades en tôle ondulée, qui en rendent difficile l'accès. «J'ai dépêché un huissier et saisi un avocat, mais en attendant, j'ai perdu la moitié de mon chiffre d'affaires », affirme-t-il à Capital.fr. « Les tours Hermitage s'appuient désormais sur les pires méthodes des promoteurs voyous », commente de son côté Jean-André Lasserre, conseiller général des Hauts de Seine et président du groupe municipal d'opposition à Courbevoie. Il va d'ailleurs prochainement déposer un recours administratif contre l'obtention du permis de construire.

*Задание 2. Прослушайте и устно переведите на русский и немецкий языки следующие предложения:*

1. Last month Mr.Thompson's salary amounted to 7 352 dollars.
2. We are in receipt of your Order No 718/01.
3. The price of the 2<sup>nd</sup> consignment is 4 290 rubles.
4. We have ordered 75 tons of asbestos.
5. Your Bill of Lading No 453/65-A is found correct.
6. 78 companies have participated in the exhibition.
7. The number of employees has increased by 8 percent.
8. Now the company has 2 645 employees.
9. Contract No 14-34-01 has not been executed yet.
10. The revenues of the company amounted to 2 300 476 dollars.

### **Примерные темы докладов**

1. Особенности синхронного перевода с русского языка на английский.
2. Особенности синхронного перевода с английского языка на русский.
3. Виды устного последовательного перевода.
4. Типы устного последовательного перевода.
5. Двусторонний перевод под запись.
6. Реальный вид перевода.
7. Профессиональный перевод.

8. Комбинированные виды перевода.
9. Вспомогательные типы устного перевода.
10. Реферативный перевод.

## **Перевод фрагментов текстов**

*Переведите текст последовательно на русский и английский языки*

Kinder, deren Eltern einen internationalen Job haben, ziehen oft um und lernen viele fremde Länder kennen. Wirklich beneidenswert sind sie aber nicht. Viele sind nirgendwo so richtig zu Hause. Tamara Khamis, Tochter eines jemenitischen Diplomaten, wurde in Jordanien geboren, lebte als Kind eine Weile im Jemen und zog später nach Großbritannien und Österreich. Zurzeit wohnt sie in Berlin. Eine richtige Heimat hat sie nicht. „Ich habe in so vielen verschiedenen Städten gelebt, dass sich meine Heimat auf ganz viele Orte verteilt“, sagt sie. So wie Tamara geht es auch vielen anderen Jugendlichen und Kindern: Durch die Globalisierung müssen heute immer mehr Familien den Wohnort wechseln. Diese Entwicklung hat Angela Ittel, Professorin an der Technischen Universität Berlin, in einer Studie untersucht. Sie hat junge Menschen befragt, wie sie mit häufigen Umzügen und dem ständigen Kulturwechsel umgehen. Ittels Studie zeigt, dass die meisten Jugendlichen mit der Situation gut zurechtkommen. Sie leben sich schnell am neuen Wohnort ein, finden Freunde und sind oft gut in der Schule. Allerdings haben sie einen ganz anderen Begriff von Heimat als die Kinder, die immer am selben Ort leben. Sie fühlen sich nicht an einem Wohnort heimisch, sondern erleben überall ein bisschen Heimat.

## **Примерные задания для самостоятельной работы**

- А) Включить в свой активный словарь 15 единиц сокращений из словарей сокращений, связанных с переводом конференций, обменяться ими со студентами группы.
- Б) Самостоятельно проработать главу из книги Л.И. Борисовой и др. Трудности и особенности перевода глаголов широкой семантики. М., 2007.
- В) Рассмотреть и сопоставить лингвокультурные картины мира Германии или Франции и Великобритании (подготовить доклад и презентацию).
- Г) Подготовить доклады по теме «Актуальные кросс-культурные платформы в научном сообществе: интеграции и инновации».

## **Пример задания в форме практической подготовки**

*Выполните последовательный двусторонний перевод интервью на немецкий или французский язык*

### **An interview with Mr. Xu Kuangdi, Mayor of Shanghai**

**Господин Кванди, мы встретились с Вами, мэром Шанхая, в Пекине. Мы знаем, что Вы находитесь здесь уже довольно продолжительное время. Ходят слухи, что цель Вашего приезда в Пекин - подготовка к 15-му съезду партии. Так ли это?**

Actually, I am not preparing for the Party Congress. I'm attending the Central Party School, our government's version of the Kennedy School at Harvard. Every five years each official has to study there for three months. Major subjects include the legal system, economics and

diplomacy. So I'm sorry I have to receive your interview as the Mayor of Shanghai in Beijing<sup>1</sup>.

**После возвращения Гонконга Китаю многие говорят о возможном соперничестве двух городов - Шанхая и Гонконга. Не намерены ли Вы превратить Шанхай в некую замену Гонконга, сделать так, чтобы Шанхай принял на себя ту роль, которую ранее играл Гонконг? Или в Китае хватит места обоим городам?**

Our effort to make Shanghai a center of financial services is not meant to replace Hong Kong, or even to partially replace Hong Kong. Because of rapid economic growth, the Yangtze river region requires capital, information, science, technology and talent. This is the background for Shanghai's effort to become an economic center. The future course of China's economic takeoff is just like the takeoff of a Boeing 737. It requires the twin engines of Shanghai and Hong Kong.

**Вероятно, существуют значительные различия между Шанхаем и Гонконгом, различия, в которых отразилась история Китая<sup>2</sup>. Например, многие утверждают, что в основном эти два города различаются тем, что Шанхай - город социалистический, а Гонконг - капиталистический город. Согласны ли Вы с этим утверждением?**

As far as the composition of companies is concerned, Shanghai is just the same as Hong Kong. We also have such things as the board of shareholders, the board of directors and supervisors.

**Создается впечатление, что Шанхай и Гонконг ничем не отличаются друг от друга, являясь в одинаковой степени капиталистическими городами.**

Shanghai is different from Hong Kong in the way the society is organized, and in its political system. In Shanghai, socialism is practiced, while in Hong Kong, capitalism is practiced.

**Как это отражается на жизни двух городов?**

For example, we do not allow in Shanghai such things as pornography, gambling and drug use. And horse racing is not allowed. The government of the Special Administrative region of Hong Kong<sup>3</sup> will have a free hand in such things as financial, economic and trade issues. Shanghai is still under the macro-control of the state.

**В Соединенных Штатах сейчас много рассуждают на тему: что произойдет, когда Китай превратится в мощную, экономически развитую державу. Согласитесь, что отрицать подобную возможность было бы неразумно. При этом многие опасаются, что Китай станет самым сильным соперником Соединенных Штатов в экономической области. Можете ли Вы подтвердить или опровергнуть эти опасения?**

I find it really difficult to understand. Last year, at a seminar sponsored by former president Bush, I joked that China is like a poor resident in the global village. For many years China has lived in a shed while other residents have lived in very modern buildings. And now China has saved some money to begin to build a better house. Then our neighbors complain that China blocks the sunlight.

**То есть Вы хотите сказать, что Китай не представляет никакой угрозы для мирового сообщества ни с военной, ни с экономической точки зрения?**

We have posed no threat to the environment of the village. And we just can't see how we could pose a threat to other countries. China does not station one single soldier abroad, nor do we interfere in other countries' internal affairs. And we don't impose our social system or model of development on others.

**СПК-3.** Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

**Знать:** основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации

**Уметь:** применять полученные знания для решения профессиональных задач

**Владеть:** Системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.

### **Пример тестового задания**

*You should spend about 20 minutes on Questions, which are based on Reading Passage below.*

#### **WATER HYACINTH: BEAUTIFUL YET DESTRUCTIVE**

A. Despite possessing vibrant purple flowers and being attractive to the eye, the water hyacinth has often been referred to as the most problematic aquatic plant in the world's waters. Due to its aesthetic appeal, water hyacinth, which is native to South America, has been distributed to many different regions and now thrives in the southern states of the USA and many subtropical and tropical locations. It has also been observed to be relatively tolerant of cooler climates and is routinely sold as an ornamental plant for domestic use in a number of horticulture centres.

B. Though the hyacinth species is distinctive in appearance, another aquatic floating plant – water lettuce – is sometimes mistakenly identified as water hyacinth. Water lettuce, however, does not have the same attractive flowers, has larger leaves and is less tolerant of cooler climates. Water hyacinth has rounded waxy, green leaves which grow up to around 6 inches in width and floating leaf stems which grow up to 12 inches in length. Flowers are typically between 2 to 3 inches in width and as many as 15 flowers, each purple on the outside and containing a yellow centre, may grow from each plant.

C. Many of the problems associated with the water hyacinth are due to its incredible growth and reproduction capabilities, which have made it difficult to control and allow it to quickly dominate the environment in which it grows and spreads. Its growth patterns are characterised by a rapid formation of an impenetrable vegetation mass; botanists say that one plant can produce around 5000 seeds and in one study two plants were observed to produce 1200 plants in as little as 4 months. Following nature's usual pattern, water hyacinth seeds are distributed outside of the immediate area by birds, fauna, wind and water currents, facilitating growth in surrounding areas previously free of the plant.

D. Domination of environments by water hyacinth populations has a number of negative implications. For humans, difficulties may be faced in getting boats through areas of rivers and lakes where the plant is present and fishing and swimming opportunities may be limited. However, the implications for the ecosystem of the immediate environment may be of even greater concern. The density of the mass of water hyacinth populations can prevent adequate amounts of sunlight and oxygen reaching the water: as a result, significant numbers of fish may die, other species of plant growing below water level are compromised and the ecosystem of the immediate area can therefore become unbalanced. Furthermore, the conditions created by the presence of water hyacinth, while detrimental to most forms of life, are perfect for encouraging growth of deadly bacteria often found in poorly oxygenated areas of water.

E. In the southern states of the USA, in Florida in particular, water hyacinth is now under maintenance control. The plant population can be limited in a number of ways: including use of herbicides, clearance equipment and biocontrol insects. However, efforts to minimise the population of water hyacinth need to be continual and consistent; experts warning that unless control methods are upheld, the problem can easily reoccur. Some say inattention for as little as a twelve month period would allow numbers to quickly return to infestation level; hardly surprising given that the species is known to be able to double in as little as 12 days.

F. Water hyacinth is thought to have been introduced into Africa in the 1800s; its presence at Lake Kyoga was first identified in 1988 and at Lake Victoria in 1989. In the mid 1990s, water hyacinth was estimated to dominate 10% of the latter lake's waters. However, by 1998, the plant was almost completely eliminated from East African waters; this being achieved predominantly by the use of bio-control insects, in this case snout beetles, a type of weevil which feeds only on the water hyacinth species of plant. Tens of thousands of the weevils were distributed throughout the lake areas of East Africa, their habit of feeding on the leaves and laying their eggs in the plants' stalks eventually causing the plants to die and sink to the bottom of the lake. In addition, the plant population was removed using mechanical clearing equipment and by hand with the help of a machete.

G. Despite earlier success, however, negative repercussions of human activity have caused the return of water hyacinth to East African waters. Uganda's Lake Kyoga, has recently once again experienced problems with infestation. Sewage and agricultural waste making their way into the waterways and thereby creating an excess of nutrients in the water have been the main contributing factors to the re-emergence of water hyacinth. In addition, high levels of nitrogen in rainfall, which enters the water cycle from the smoke created by wood burning cooking fires used in the region, also serves as nutrition to the increasing plant population. Restriction of human activity on lakes such as this, caused by the infestation of water hyacinth has enormous implications; villages such as Kayago, which is in close proximity to the lake, are often almost completely dependent on fishing activity for their economy and food source.

H. While the infestation of water hyacinth in Lake Victoria at the time of writing stands at 0.5%, far below the 10% level experienced in the middle of the 1990s, experts fear that

growth could once again become out of control. The main concern is that, as a result of changing weather conditions, the activity of the snout beetle weevils may be less effective than in the past. The region around Lake Victoria has experienced an extended period of drought and while the water hyacinth is capable of living and reproducing both in lakes and surrounding dry land, its predator, the snout beetle can only survive on water. Plant populations growing in lakeside locations are therefore under limited threat from the insect brought in to control them and are consequently able to reproduce in relative freedom.

*Reading Passage has eight sections A-H. Which paragraph contains the following information? Write the correct answer A-H on your answer sheet.*

- 1. Why the use of bio-control insects may be less successful than the first time.*
- 2. The implications of reducing commitment to control of plant populations.*
- 3. The problems water hyacinth causes other species of plants and animals.*
- 4. How human activity has contributed to the problem 18. Reasons water hyacinth is found in many parts of the world*

#### ANSWER KEY

1. E 'reproduces very quickly'
2. D Water hyacinth populations can prevent adequate amounts of sunlight and oxygen reaching the water: as a result, significant numbers of fish may die, other species of plant growing below water level are compromised and the ecosystem of the immediate area can therefore become unbalanced.
3. C Sewage, agricultural waste, smoke from fires etc...
4. A Native to South America but in North America and many regions due to beauty.

#### Примерные практические задания

##### *Задание 1*

- 1) Определите область знаний, к которой относится помещенная ниже публикация из Интернет-источника: <http://www.bvoltaire.fr>.*
- 2) Составьте список ключевых слов и их русские эквиваленты, необходимых для перевода.*
- 3) Выпишите все прецизионную лексику из текста и предложите варианты ее перевода. Прокомментируйте возникшие трудности.*
- 4) Переведите статью на русский и английский языки в двустороннем формате, отметив случаи лексических (грамматических) трансформаций при переводе.*



Statut des femmes : l'autre choc des civilisations Entre trop plein de religion et vide spirituel, existe-t-il encore une voie médiane ? Qui osera prétendre que les peuples nordiques et protestants peuvent manquer d'imagination et, éventuellement, d'un indéniable bon sens ? La Norvège, ainsi, vient de mettre en place un programme destiné aux migrants mâles venus d'Orient et professant, généralement, la religion musulmane. 56 À en croire le site du Figaro, il s'agirait pour ces derniers de ne pas tomber en syncope devant le spectacle « d'une femme en tenue légère buvant de l'alcool et embrassant une autre personne dans un bar ». Mais, toujours à en croire le même quotidien, « pour le migrant Abdu Osman Kelifa [venu d'Érythrée et à l'origine interrogé par le New York Times], seules les prostituées se comportent ainsi dans son pays. » Voilà qui n'est pas faux, tout comme il est vrai qu'il n'y a pas si longtemps, et ce, sous nos latitudes, pareil comportement aurait causé un assez joli scandale : les Françaises qui fumaient dans la rue, sortaient « en cheveux » (tel qu'on disait alors), chiquaient des bières au comptoir de rades plus ou moins bien fréquentés, étaient tenues pour des prostiputes... De même, ce programme destiné à ces centaines de milliers d'immigrés, affluant, façon Camp des saints de Jean Raspail, en nos vertes contrées, assure que « forcer quelqu'un à avoir un rapport sexuel n'est pas autorisé en Norvège, même si vous êtes marié à cette personne ». Fort bien, mais il n'est pas loin, le temps où l'Église se faisait fort d'inculquer aux épouses ce fameux « devoir conjugal »... Un peu comme le service militaire. On n'avait pas forcément envie d'y aller, mais il fallait malgré tout passer à la casserole. Et faire semblant de dire que ça faisait du bien par là où ça passait

*Задание 2. Прослушайте и устно переведите на русский и немецкий языки следующие предложения:*

1. In July the company shipped 3785 tons of Indian tea to 17 countries.
2. 87 scientists from 14 countries participated in the conference.
3. In 8 districts of the city more than 39 percent of voters came to the polling stations.
4. This summer farmers of the region harvested 1 239 756 tons of grain.
5. The company has paid 32 589 dollars in fines.
6. The tax amounted to 42 569 rubles.
7. 56 784 companies paid taxes this year.
8. The number of new jobs created in the region's enterprises is 8 435.
9. As per Contract No 134/18-01 of March 15, 2001 the company is to pay 4 680 dollars.
10. For more information please call 39-19-85 or 39-21-14.

### **Примерные темы докладов**

1. Компьютерный перевод.
2. Синхронный перевод.
3. Последовательный перевод.
4. Форматы синхронного перевода.
5. Сокращенная запись в последовательном переводе.
6. Записи при переводе группы подлежащего и сказуемого.
7. Записи при переводе сложносочиненных / подчиненных предложений.
8. Классификация символов по способу обозначения понятий.
9. Классификация символов по их главному назначению.
10. Особенности перевода предлогов

### **Перевод фрагментов текстов**

*Переведите текст последовательно на русский и английский языки*

2 Piloten sind mit einem besonderen Flugzeug einmal rund um die Welt geflogen. Das Flugzeug braucht keinen Treibstoff. Es fliegt nur mit Sonnen-Energie. Die Reise hat über ein Jahr gedauert. Bertrand Piccard und André Borschberg sind Piloten. Sie kommen aus dem Land Schweiz. Am 26. Juli haben sie es geschafft: Sie sind mit einem Solar-Flugzeug einmal um die Welt geflogen. Es ist das 1. Mal, dass ein Flugzeug nur mit Sonnen-Energie eine so lange Reise geschafft hat. Piccard und Borschberg wollten zeigen: Es ist möglich. Wir können ohne Treibstoff auskommen. Das ist wichtig, denn der Treibstoff aus Flugzeugen verschmutzt die Luft. Die Landung war in der Stadt Abu Dhabi. Das ist die Haupt-Stadt von dem Land Vereinigte Arabische Emirate. In Abu Dhabi hatten die Piloten ihre Reise auch begonnen. Das war vor über einem Jahr. Die beiden Piloten haben sich beim Fliegen abgewechselt. Zwischendurch gab es längere Pausen. Oft war das Wetter zu schlecht, und einmal brauchte das Flugzeug neue Batterien. Das Flugzeug heißt «Solar Impulse 2». Der Name ist englisch und bedeutet «Sonnen-Kraft». Das Flugzeug ist besonders leicht. Oben auf dem Flugzeug sind Solar-Zellen. Sie sammeln das Sonnen-Licht und machen daraus Strom. Dieser Strom treibt den Motor an.

### **Примерные задания для самостоятельной работы**

А) Выучить 25 единиц терминов из книги Н.Г.Санникова Терминология конференций. М., 1996. Приготовить 10 предложений с примерами этих единиц на русском , английском и немецком или французском языках для обмена с другими студентами.

Б) Записать самостоятельно начитанный текст с помощью специальных символов и перевести его.

### **Пример задания в форме практической подготовки**

*Выполните последовательный двусторонний перевод интервью на немецкий или французский язык:*

#### **An Interview with Fidel Ramos, former President of Philippines**

**Господин Рамос, будучи президентом Филиппин, Вы многое сделали для реформирования страны. Продолжатся ли реформы на Филиппинах после Вашего ухода с поста президента?**

The Philippines is considered to be least affected by the Asian financial turmoil. We are therefore in a better position to recover and, beyond just recovery, to seize opportunities that are still out there. The policies that have opened up, liberalized, deregulated and democratized our system are enshrined in the law. No new president or administration can just casually change them.

**Удалось ли Вам преодолеть влияние старых филиппинских династий, влияние крупных олигархов на политическую жизнь в стране?**

This is still not fully done. It will take a few more laws. But due to our very vigorous program of deregulation and ending monopolies and cartels, we've been able to create opportunities in banking, insurance, transportation, media, oil, real estate and so on. The monopoly of political opportunity is still there. The constitutional provision stating that there must be no such dynasties is not yet really implemented in the law.

**В вашей стране президент может быть избран только на один срок. Не было бы более разумным внести в конституцию страны положение о том, что президент может избираться более чем на один срок?**

That is just one of 137 issues that a congressional committee came up with in 1991. The authors of the Constitution, however, campaigned hard to make sure that there would be no amendments, regardless of the need for them.

**Но, с другой стороны, возможно, подобное конституционное положение позволяет избежать опасности авторитарного правления.**

The answer, of course, is very subjective. One term is not good enough for a good president. But one term of six years is more than enough for a lousy president. That's all there is to it. In my particular case I'll be happy to quit it. Because this is not an easy job. It's a punishing, backbreaking job, 24 hours a day, 365 days a year. My responsibility now, which I'm trying very hard to uphold, is to make sure that the successor here is capable of carrying on. I certainly do not relish the thought of the country going back to the hospital after we have been taken out of the hospital and are competing with our neighbors.

**Будете ли Вы настаивать на конституционных изменениях после ухода в отставку?**

What I would like to do is to become an elder statesman in the private sector, with the capability to provide good advice to those that will become new leaders of the Philippines, whether solicited or unsolicited.

**Какой урок должны извлечь другие азиатские государства из опыта Филиппин?**

Democracy works. I have said very clearly that the real comparative advantage of the Philippines is Philippine-style democracy. Development is possible and very, very probable with a democratic system.

#### **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, выполнение практического задания и практическая подготовка.

Форма промежуточной аттестации – зачет в 7 семестре.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллам. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета, – 20 баллов.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На зачете обучающийся должен дать развернутые ответы на теоретические вопросы.

Максимальное количество баллов за доклад – 20 баллов

Максимальное количество баллов за выполнение практических заданий – 10 баллов.

Максимальное количество баллов за выполнение заданий в форме практической подготовки – 10 баллов.

Максимальное количество баллов за выполнение тестирования – 10 баллов.

Максимальное количество баллов за выполнение переводов фрагментов текстов – 10 баллов.

Максимальное количество баллов за выполнение заданий для самостоятельной работы – 10 баллов.

Максимальное количество баллов за тестирование – 10 баллов.

### Шкала оценивания зачета

| Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Баллы        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету. | 20-16 баллов |
| Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.                                                                                                    | 15-11 баллов |
| Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.                                                    | 10-6 баллов  |
| Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.                                                                                                                                          | 5-0 баллов   |

### Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

| Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации | Оценка в традиционной системе |
|-------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| 81-100                                                            | зачтено                       |
| 61-80                                                             | зачтено                       |
| 41-60                                                             | зачтено                       |
| 0-40                                                              | не зачтено                    |

